

阎纯德 主编

Chinese Studies

总第十八集

2015年春夏卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

漢學研究

學苑出版社

总第十八集
2015年春夏卷

CSSCI来源集刊

北京语言大学主办

阎纯德 主编

漢學研究

Chinese Studies

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉学研究. 总第18集: 2015年春夏卷 / 阎纯德
主编. — 北京: 学苑出版社, 2015.6

ISBN 978-7-5077-4802-4

I. ①汉… II. ①阎… III. ①汉学—文集 IV.
①K207.8-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 133835 号

出 版 人: 孟 白

责任编辑: 杨 雷

封面题字: 朱天曙

封面设计: 徐道会

出版发行: 学苑出版社

社 址: 北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码: 100079

网 址: www.book001.com

电子信箱: xueyuanpress@163.com

销售电话: 010-67675512 67678944 67601101 (邮购)

经 销: 新华书店

印 刷 厂: 北京京华虎彩印刷有限公司

开本尺寸: 710×1000 1/16

印 张: 40.25

字 数: 650千字

版 次: 2015年6月第1版

印 次: 2015年6月第1次印刷

定 价: 80.00元

西學東漸
中學西傳

甲午年湯孝
崔希亮題





第八届“中华文化世界论坛”部分中外学者合影（2014年11月3日于奥地利维也纳）



第八届“中华文化世界论坛”第二组部分中外学者合影

前排左至右：任大援、黎健球、阎纯德、马立安·高利克（斯洛伐克）、张玉安

第二排魏思齐（德国）、谢扬举、耿幼壮、罗亚娜（斯洛文尼亚）、萨米加（斯洛文尼亚）、张希清、王志民、梁枢、葛承雍、习静（2014年11月6日于奥地利维也纳）

汉学研究编辑委员会

顾 问：汤一介 李学勤 袁行霈 李宇明
 李向玉 安平秋

主 任：崔希亮

副主任：韩经太

主 编：阎纯德

副主编：周 阅

编 委：乐黛云	王 宁	王晓平	方 铭
刘顺利	严绍璁	李明滨	李庆本
杜道明	张西平	张国刚	张 华
何培忠	周 阅	段江丽	耿 昇
柴剑虹	钱林森	钱婉约	徐志啸
郭 鹏	阎纯德	阎国栋	黄晓敏
熊文华			

卷前絮语

又是春天。我们看到的，是永不遗弃而苦恋着大地的鲜花。

《汉学研究》安身立命于京华五道口一座朝气蓬勃的大学之中，徜徉于语言与文化的长桥之上，以整整二十个春夏秋冬，寻找汉学与国学血浓于水的亲情，让中国文化与外国文化站在同一片蓝天下评论古今。

我们珍惜生命，也珍惜这本集刊走过的不算平坦的道路。它的性格象征未来，其执着、坚守和努力可以成就理想。

2014年，算是汉学研究之年。据我所知，从国内到国外，先后就有十数次纯粹或与汉学研究相关的重要学术会议写进历史。6月，北外海外汉学研究中心与法国法兰西学院汉学研究所所在巴黎共同举办“雷慕沙及其继承者：纪念法国汉学两百周年”学术研讨会；7月，国家汉办在葡萄牙秘纽大学、科英布拉大学举行欧洲汉学双年会；9月，国家汉办与中国人民大学举办世界汉学大会；11月，北京大学举办“首届国际汉学家翻译大会”、中华炎黄文化研究会与奥地利维也纳大学联合举办“第八届中华文化世界论坛”，还有中外关系史学会举办的系列学术研讨会。虽然无人给予北语百万千万元的学术支持，但我们还是按照自己的学术思想召开了“北语汉学研究学术研讨会”和“跨文化论坛：海外汉学与比较文学研究新方向”两次具有影响的学术会议，为将汉学及其研究推向中国学术前沿做出自己的努力。

作为一些学术会议的亲历者，我深感中外学者从历史与现实、理论与实践，为汉学及其研究的繁荣与发展和中外文化交流描绘出了灿烂前景。第八届中华文化世界论坛云集了众多的汉学家和中国学者，成功地回顾、交流久远的中欧文化交流史。本集《汉学研究》之“维也纳论坛：中欧文化对话”仅刊文数篇，以再现会议的主题精神。

中欧文化交流源远流长。中欧关系是中国与世界文化关系中的重要文化关系。中华炎黄文化研究会会长许嘉璐教授在会上致辞说，我们相聚维也纳不是为“某一国的利益而来勾心斗角、讨价还价，而是来共同回顾历史、展望未来，为的是中欧人民共同厘清我们和整个地球所面临的危机，探讨永久和平的道路”。他三次发言激情洋溢，高瞻远瞩，把近代中欧文化交流分为“前现代200年、现代200年和从当下以至无限的未来”三个阶段，从历史的

深度、现实的高度论述“河东河西”的历史流转，令人信服地可以预见中欧关系的康庄未来。东方与西方的现实危机是共同的，“经济全球化的趋势更加速了现代性对各个民族、地区和国家原有文化传统的冲击。整个地球都在承受着贫富差距拉大、环境恶化、资源枯竭、伦理丧失、冲突不断、‘市民社会’异化解体等等灾难的折磨……人类共同伦理是当今世界人心之所急需，而人心是一切危机的主要根源”。人类作为命运共同体，为了地球村的子孙万代，不仅要对话，更要超越对话，寻找彼此共同的伦理，达至光明的未来。

葛承雍的《从汉唐之间出土文物看欧亚文化交流遗痕》一文加之丰富的历史遗物图片，使我们看到一部有血有肉复活的亚欧关系史。斯洛文尼亚汉学家罗亚娜和芬兰汉学家高歌两位教授，都在20世纪70年代之后留学中国，一直在自己的国家从事汉语文化教学，对中国文化的研究深入肌理，其文章都给予我们许多启示。

关于中外文化交流，季羨林先生生前曾多次阐述其文化理念，可以说是较早呼吁和主张让中国的优秀文化走出去，同时把外国的优秀文化请进来的学者。他多次借《三国演义》和《红楼梦》等典籍说过的、为中国百姓熟知的“三十年河东，三十年河西”那句老话阐述一种哲学思想。那句老话究竟有没有真理？我想，就让仁者见仁，智者见智吧。凭感情义气论事说理很难科学，一切论断和主张都应让历史与事实说话。我们纵观人类历史，似乎有一条无法解脱的“紧箍咒”牢牢束缚了人类几千年，至今它的法力依然存在。这个“紧箍咒”就是“三十年河东，三十年河西”这句老话。季羨林先生因用这句话评论东西方文化而曾备受诟病与质疑；他说的是文化，其实何止于文化，人类社会发展至今，无论是东方还是西方何尝不是如此！历史上一个接一个的帝国的兴盛与衰败，这种更替，或者可以说是社会发展的一种必然形式。近代以来，欧洲从文艺复兴、大航海和大殖民时代的极度扩张，即使有坚船利炮，也没有能挽救其最后的撤退与败落。一种思想的流转，可以导致历史的变迁。关于人类社会的演进，社会学家、历史学家和哲学家各有各的说辞，各有各的道理，但人类和历史都无法摆脱的这个“紧箍咒”——“三十年河东，三十年河西”这个不以人的意志为转移的无法颠覆的民间真理。

话说回来，人类追求的是安居乐业，不要贪欲，不要掠夺，不要战争！道路和方法就在彼此的平等交流和对话中。宽容是人类的美德，取他人之长，

以补己之短，善待别人，就是善待自己。中华文化世界论坛所体现的就是这种精神。

这一集“春夏卷”刊有汤一介先生逝世前半个月发给我两篇文章的第二篇《儒学与建构性后现代主义》（另一篇刊发在去年的“秋冬卷”）。我们无法以语言来表达我们对这位一直关怀《汉学研究》命运的顾问和导师的崇敬心情。

李庆教授的《钱玄同“汉字革命”论的再审视》是一篇“文化反思”之文，批评所指涉的都是“五四”新文化运动的先驱，其中也包括一些日本汉学家。汉字“改革”是中国文化传承之大事，我们往前看或是往后看，都是为了中国文化的进步。没有批判，就没有进步。

刘明武和刘源的文章涉及“天文历法”。刘先生近期连续发表了《三线四点下的天气与天灾》《N点一线下的二十四节气》《地震应该有严格的规定性》《天文·人文·利器》等文章，这是中国文化研究的大课题。“宇宙间的一切都有严格的规定性”，这种规定性左右着人类与自然的关系，人类只有以尊重的态度面对一切，才能够“天人合一”地避免灾难，永享太平。

当这一集《汉学研究》最终编竣时，编者才发现竟然多出了太多的文字。为此只好“祈求”作者，一个一个地商量，征求意见，希望他们能同意将其大作移至下半年出版的“秋冬卷”。最终得到我的“上帝”兼朋友的恩准。当我带着耿昇、熊文华、徐志啸、石云涛、段江丽、田昉、边明江、于培文、何玲等十多位教授、学者、博士和钱林森教授推荐的两篇重要译文的译者邱海婴和岳瑞友人。

走出“春夏卷”的时候，真诚地向他们鞠大躬，深表我的谢意。

阎纯德

2015年5月22日于巴黎

目 录

维也纳论坛：中欧文化对话（一）

共同应对人类的危机 / 许嘉璐（1）

跨文化研究的一些问题——以中国哲学的方法论为例

/ [斯洛文尼亚] 罗亚娜 (Jana S. Rošker)（6）

汉语学习在芬兰：发展及其对中芬关系的影响

/ [芬兰] 高歌 (kauko Laitinen) 著 杨玉英译（17）

从汉唐之间出土文物看欧亚文化交流遗痕 / 葛承雍（22）

季羨林先生与他的“送去主义” / 张玉安（50）

春秋论坛

儒学与建构性后现代主义 / 汤一介（58）

欧亚二元与现代观念——知识史、交流史与思想史的交错 / 叶隽（68）

钱玄同“汉字革命”论的再审视 / 李庆（79）

国学特稿

两点两线下的中医文化——太阳与中医文化 / 刘明武 刘源（92）

论孔子的民族文化观 / 栾贵川（122）

法国汉学研究专辑

伯希和西域探险日记——有关敦煌藏经洞部分 / [法] 伯希和著 耿昇译（139）

筌路蓝缕的开拓——法国汉学家大巴赞对海外中国戏曲研究的推进 / 李声凤（175）

杜甫安史之乱前的诗作(735-755) / [法] 郁白 (Nicolas Chapuis) 著 韩毓译（189）

巴金，法国与沙多-吉里 / [法] 安必诺 (Angel Pino) 著 周子涵 赵维纳译（215）

中国古典小说在法国传播简史 / 黎诗薇（237）

试论《中华帝国全志》对中国形象的建构 / 张明明（248）

汉学家研究

马立安·高利克的国际汉学研究六十年

/ [斯洛伐克] 马立安·高利克著 杨玉英 骆玉蓉译 (256)

美国汉学研究

美国汉学家苏源熙对《诗经》的跨文化阐释 / 李庆本 吴 娇 (287)

跨文化视野中的费正清研究 / 张喜华 (301)

哥大版《中国文学史》前言和序译文
/ [美] 梅维恒 (Victor H. Mair) 著 刘正译 (314)

赫芙与加利福尼亚大学伯克利分校东亚图书馆
/ [美] Donald H. Shiveley 著 孟庆波译 (323)

汉语诗学与象征主义诗学 / [美] 余宝琳 (Pauline R. Yu) 著 张梅 译 (330)

邓嗣禹与芝加哥大学早期中文教学
——纪念邓嗣禹先生诞辰 110 周年 / 彭 靖 (356)

俄国汉学研究

中国藏传佛教如何流传俄国成为民间信仰 / 李明滨 (368)

切尔卡斯基的中国新诗翻译与研究
——《徐志摩：在梦幻与现实中飞行》(代译序) / 宋绍香 (374)

试从《诗品》的翻译及研究看阿理克的文学研究思想 / 马 琳 (386)

日本汉学(中国学)研究

日人西域史研究的兴起及其学术特点 / 钱婉约 (394)

胡适著作日译序汉译 / 崔学森 顾琮敏 李 芳译 (407)

狩野直喜的君主政治观：儒学阐释与天皇认同 胡珍子 (415)

南戏研究的拓荒者和里程碑——日本汉学家森槐南和他的南戏研究
/ 张 真 (431)

兼明亲王《座右铭》考 / 于永梅 (444)

幸田露伴与元代神仙道化剧 / 杨威威 (459)

朝鲜半岛汉学研究

朱子《家礼》朝鲜半岛流衍考 / 周月琴 (472)

近代中日学者的《中国史学史》著作比较述略
——以金毓黻和内藤湖南为例 / 赵 昱 (494)

礼失而求诸野——评韩国硕儒丁若鏞的《与犹堂全书》 / 单江东 (512)

目 录

关于高丽僧义天入宋求法几个问题的再考辨	/郑明子 (519)
试论韩国《汉语会话书》的语料价值	
——以《华语教范》和《汉语大成》为例	/陈 颖 (529)
四季评论	
近三十年来国外中国近代东北乡村史研究述评	/王广义 (540)
儒学、佛学与西学之间	
——对缅甸华裔考古学家杜成语的跨文化解读	/程 龙 (551)
十七世纪来华传教士儒学观新探	
——以《中国哲学家孔子》《中华帝国的历史、政治、伦理及宗教概论》为例	/罗 莹 (558)
从《汉文诗解》看英国早期对汉诗接受	/许双双 (569)
汉风五大洲	
当代瑞典的中国研究——以斯德哥尔摩大学和隆德大学为中心	
	/崔玉军 李 茜 (592)
汉学与汉语教学	
十六七世纪来华耶稣会士的汉语学习	/张永春 (609)
内地会拼音系统探析——以《英华合璧》为中心	/岳 岚 (621)

Contents

Editor's Remarks	Yan Chunde (1)
Vienna Forum——Dialogue On European and Chinese Cultures (A)	
Joint Action against Human Crisis	Xu Jialu (1)
Issues of Cross-Culture Studies—Methodology of Chinese Philosophy	
	[Slovenia] J. S. Rosker (6)
Chinese Language Learning in Finland: Its Development and Impact	
on Sino-Finnish Relations	
	[Finland] Kauko Laitinen, translated by Yang Yuying, Luo Yurong (17)
Marks of the Culture Exchange between Europe and Asia Detected from	
the Excavations between the Han and Tang Dynasties	Ge Chengyong (22)
Ji Xianlin and His "Gift Offer"	Zhang Yu'an (50)

Spring and Autumn Forum

- Confucianism and Constructive Post-Modernism Tang Yijie (58)
Binary European and Asian Modernism. Ye Juan (68)
Reexamination of Qian Xuantong' s "Revolution of Chinese Characters"
Li Qing (79)

Special Issue for Chinese Classics Studies

- Culture of Traditional Chinese Medicine Interpreted with Two Seasonal
Points and the Two Astronomical Lines Theories Liu Mingwu, Liu Yuan (92)
On Confucian National Culture Luan Guichuan (122)

Special Issues for French China Studies

- Diary of Paul Pelliot' s Westword Expedition
[France] Paul Pelliot, translated by Geng Sheng (139)
The Pioneering Research on Chinese Drama Abroad Li Shengfeng (175)
Du Fu' s Poetry before the Rebellion by An Lushan and Shi Siming.
[France] Nicolas Chapuis, translated by Han Yuze (189)
Ba Jin, France and Chateau-Thierry
[France] Angel Pino, translated by Zhou Zihan, Zhao Weina (215)
A Simplified History of Chinese Classical Novels in France Li Shiwei (237)
Chinese Images Shaped in *Description of the Empire of China and
Chinese Tartary* Zhang Mingming (248)

Sinologist Studies

- Marián Gálik' s Journey through the Sixty Years of International
Literary Sinology
[Slovak] Marián Gálik, translated by Yang Yuying, Luo Yurong (256)

American China Studies

- American Sinologist Haun Saussy' s Cross-cultural Interpretation
of *The Book of Songs* Li Qingben, Wu Jiao (287)
John King Fairbank Studies in the View of Cross-Culture Zhang Xihua (301)
The Translation of the Foreword and *Preface to The History of Chinese
Literature*, Columbia Version translated by Liu Zheng (314)
Donald H. Shiveley and the East Asian Library in University of

Columbia, Berkeley

[America] Donald H. Shiveley, translated by Meng Qingbo (323)

Chinese Poetics and Symbolist Poetics

[America] Pauline Yu, translated by Zhang Mei (330)

Deng Siyu and the Early Chinese Teaching in Chicago University Peng Jing (356)

Russian Chinese Studies

How has Tibetan Buddhism in China Spread to Russia and Become the

Populace Religion

Li Mingbin (368)

Translation and Study of Chinese New Poems by Л. Е. Черкасский

Song Shaoxiang (374)

Alekseev' s Viewponts about Literary Criticism from his Translation and

Research of *Poetic Qualities*

Ma Lin (386)

China Studies in Japan

The Beginning of the Japanese' s Research of the History of the Western

Regions and its Academic Characteristics

Qian Wanyue (394)

The Chinese Translation of the Japanese *Preface* to Hu Shi' s Works

Translated by Cui Xuesen Gu Qiongmin Li Fang (407)

Kano Naoki' s Views on Monarchy: Confucian Interpretation and the

Mikado Identification

Hu Zhengzi (415)

Japanese Sinologist Mori Kainan and his Research of the Local Opera in

South China

Zhang Zhen (431)

Textual Research of *Mottos* by Imperial Prince Kaneakira

Yu Yongmei (444)

Koda Shigeyuki and the Immortal Drama in Yuan Dynasty

Yang Weiwei (459)

Chinese Studies on the Korean Peninsula

Test of the Spread and Evolvment of *Family Rites* by Zhu Zi on the Korean

Peninsula.

Zhou Yueqin (472)

Recovery of the Lost Rites from Populace—Comments on *Collected Works in*

Yuyou Hall by the Great Confucian Master Jeong Yak-young

Shan Jiangdong (494)

Reexamination of the Return Korean Monk Yi Tian from China for

Buddhist Doctrine.

Zheng Mingzi (512)

The Material Value of *Textbook of Chinese Conversation*

Chen Ying (519)

Comments and Criticism

The Study of the Chinese Northeast Village History Abroad in the Past Three
Decades

Wang Guangyi (529)

Confucianism, Buddhism and Western Philosophy---The Cross-Cultural Interpretation of the Chinese Burmese Archaeologist Du Chenggao

Cheng Long (540)

Brief Comparison on the Studies of *History of Chinese Historiography*

by the Current Chinese and Japanese Scholars---Taking Jin Yufu and
Naito Konan as Examples

Zhao Yu (551)

A Renewed Study of the Confucianism of the Missionaries in China in the 17th
Century

Luo Ying (558)

The English Reception of *the Chinese Poetry in Early Times* Xu Shuangshuang (569)

Chinese Studies in the Five Continents

China Studies in Contemporary Sweden

Cui Yujun, Li Qian (592)

Sinology and Chinese-teaching

The Chinese Learning of the Visiting Jesuit Missionaries in China in the 16th
and 17th Centuries

Zhang Yongfen (609)

An Analysis of the *Pinyin* System Used Among China Inland Missionaries

Yue Lan (621)

English Translator: Yang Yuying

Revised by Xiong Wenhua

共同应对人类的危机^①

许嘉璐

再次来到美丽的维也纳参加这次很有意义的论坛，使我不禁想到 200 年前，1814 年 9 月开始在维也纳举行的一次意义非凡的会议，即历史上有名的“维也纳会议”。众所周知，对这次会议，历史学家们的评价不一，但有一点是无可争议的，即这次会议一方面是当时的几个世界强国（英国、俄国、奥地利和普鲁士）对拿破仑战败后的欧洲土地和海上霸权进行瓜分和确认；另一方面，是对主要由法国发出的民族主义和自由主义思想进行压制，进一步巩固各国封建保守主义。虽然此后欧洲获得了几十年少有的和平稳定，但是同时也酝酿着未来的更大风暴。

那段历史，连同叱咤风云于一时的历史人物，如梅特涅、亚历山大一世、哈登堡等等，都已经烟消云散。时隔 200 年，我们这些学者聚集维也纳，却是为着和那次维也纳会议截然不同的目的进行交流。我们没有豪华的晚宴和舞会，也不是为着某一国的利益而来勾心斗角、讨价还价，而是来共同回顾历史、展望未来，为的是与中欧人民共同厘清我们和整个地球所面临的危机，探讨永久和平的道路。相隔两个世纪，维也纳的两次聚会显示着历史的无情和时代流转之迅速，实在令人感慨。

中欧文化交流的过去和未来，是一个值得各个方面学者深入研究的课题。一是因为这一历史叙事具有巨大的世界意义，二是它将是中欧人民开辟未来的最好借鉴。在“过去”和“未来”中就包含着我们所为之付出无数精力的“现在”。中国有着几千年“以史为鉴”的传统。根据怀特海、科布和格里芬

^① 本文为中华炎黄文化研究会会长许嘉璐教授于 2014 年 11 月 4 日在维也纳举行的以“中欧文化交流的过去与未来”为题的“21 世纪中华文化世界论坛”之第八届国际学术研讨会开幕式上的主旨演讲。

的观点，过去实践的因果影响就存在于当下之中，我们应该面向事件的整个过程，以动态和发展的思维研究和规划现在和未来。简言之，我们既然把历史看成是一个过程，那么就不能够割断它，俗语所说的“知道了过去，就了解了现在，也就能预测未来”是有一定道理的。同时，过程哲学还告诉我们，事件在纵向地发生、发展、终结的同时，也在横向地共生、扩展。因此我们的终极目的并不是为了哪个单一国家或人群，而是为了整个地球、为了人类全体，是为了我们的子孙万代。而且，我们研究中欧文化交流的过去和未来，并不是要逃避现在，恰恰相反，首要的是回答当下所提出的种种难题。因为人类如果没有了“现在”，也就没有了“未来”。单从中国的角度讲，正如尼尔·弗格森所说，“了解西方过去的成功经验，可以为曾经、当下和未来一些亟待解决的问题提供启示。”

今年9月，我在北京举行的“世界汉学大会”上发表了题为《200年河东，200年河西，未来康庄》的发言。这个题目是借用中国俗语“三十年河东，三十年河西”翻改的，意思是“主体”的本性并没有本质性的改变，即“主体”还是那个主体，但三十年前从“我”的西边流淌的小河，三十年后却出现在“我”的东边了：客体在迁移、变化。400年来中欧之间的文化交流就是如此：200年一流转。

我把近代中欧间的文化交流分为三个阶段：前现代200年、现代200年和从当下以至无限的未来。当下只是未来的开端。

前现代阶段，中欧之间基本属于隔绝状态，只有从欧洲进入中国的传教士和旅行家在牵线搭桥。这些人数不多的先行者对中国文化的了解自然是有限的，但是在他们心中却没有预设、没有先入为主之见。他们就像见到了一位从未谋面的和善的人，好奇、喜悦和欣赏是他们的共同反应；由他们带回欧洲的文献、资料和信息，也引起欧洲启蒙思想家们的兴趣，例如莱布尼茨和沃尔夫。他们写下了不少对中国文化，特别是伦理文化的赞美之辞。

此后，小河流淌的线路变了，生活在河东岸的中国在不知不觉中变成河西岸的小村。人类历史上的一个非必然和非常规事件，即英国的工业革命发生了。欧洲迅速崛起，原料、市场和利润促成了遍及四大洲的殖民运动。力量的强盛培育了文化中心主义、盲目的优越感和狂傲之心，欧洲兴起之路被错认为是具有普世性的规律。整个地球，在“中心”之外的所有地方、一旦进入殖民主义视野，就不可避免地被视为野蛮、蒙昧、落后之地。中国当然